

ЗВІТ

Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Цей звіт складений за наслідками акредитаційної експертизи згаданої вище освітньої програми, що проводилася Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти.

Звіт є результатом роботи експертної групи. Його основним призначенням є систематизація отриманої інформації, її аналіз та безпосереднє оцінювання якості освітньої програми. Звіт призначений як безпосередньо для закладу вищої освіти, так і для широкої громадськості. Він є публічним документом та буде оприлюднений на сайтах Національного агентства і закладу вищої освіти. Він також є підставою для прийняття подальших рішень галузевою експертною радою та Національним агентством.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про освітню програму

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	не застосовується
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23311
Назва ОП	Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Рівень вищої освіти	Магістр
Вид освітньої програми	Освітньо-наукова

2. Відомості про склад експертної групи та акредитаційну експертизу

Склад експертної групи	Миронова Наталя Володимирівна, Пежинська Ольга Михайлівна, Бекірська Мар'яна-Марія Романівна, Овсієнко Леся Олександрівна (керівник)
Залучений представник роботодавців	не застосовується
Дати візиту до ЗВО	13.02.2024 р. – 15.02.2024 р.

3. Посилання на документи, які підлягають оприлюдненню закладом вищої освіти на своєму вебсайті

Відомості про самооцінювання ОП	https://knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2023-2024/23311-general-and-sectoral-interpretation-and-translation-from-french-and-english.pdf
Програма візиту експертної групи	https://knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2023-2024/23311-Program-of-expert-visits.pdf

4. Інформація про наявність у звіті інформації з обмеженим доступом

Звіт не містить інформацію з обмеженим доступом

I. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації з підстав, не пов'язаних із відповідністю критеріям оцінювання якості освітньої програми:

відсутні

II. Резюме

Загальні враження про ОП, найголовніші висновки щодо відповідності Критеріям

Опрацювавши інформацію, зазначену у відомостях про самооцінювання; документах, наданих на додатковий запит ЕГ у системі Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти; отриману під час зустрічей у процесі проведення акредитаційної експертизи, а також інші факти щодо провадження освітньої діяльності в КНУ імені Тараса Шевченка, експертна група констатує, що ОП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» зі спеціальності 035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька) другого (магістерського) рівня вищої освіти загалом відповідає критеріям оцінювання якості ОП. Мета ОП, визначені ФК, ЗК та ПРН відповідають стратегічним напрямам і місії університету з підготовки висококваліфікованих фахівців та корелюються з вимогами Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти (Наказ МОН України № 871 від 20.06.2019 р.). Чітке визначення змісту ОП, диверсифіковане застосування форм і методів навчання сприяє ґрунтовній філологічній підготовці здобувачів. Багатовекторне залучення роботодавців до проектування й реалізації ОП уможливило її розвиток, відповідно до сучасних тенденцій ринку праці та освітніх послуг. Налагоджена дієва система інтернаціоналізації освітнього процесу у ЗВО в цілому та міжнародна академічна мобільність на ОП, достатній рівень кваліфікації викладачів, безперешкодний доступ до матеріально-технічної бази повною мірою дозволяє забезпечити якість освітнього процесу. ЕГ переконалась, що в умовах запровадження воєнного стану в Україні створено всі технічні умови для забезпечення безпечного та безперервного освітнього процесу для здобувачів та викладачів, зокрема й осіб з інвалідністю. Перспективи розвитку ОП вбачаються надалі в її удосконаленні, ініціюванні системного перегляду та уможливленні формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачами, відповідно до законодавства.

Підсумок сильних сторін програми та позитивних практик

До сильних сторін ЕГ відносить: введення додаткових ФК та ПРН до змісту ОП, що відповідає запитам сучасного ринку праці, орієнтованими на формування у здобувачів освіти фахових компетентностей для подальшого працевлаштування за спеціальністю; введення додаткових форм атестації здобувачів ВО у вигляді комплексного підсумкового іспиту з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексного підсумкового іспиту з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова); рівномірна кількість кредитів (ОК13 та ОК14), виділених на виробничу перекладацьку практику з обох мов; фаховий іспит для вступу на ОП включає не лише завдання тестового характеру, які перевіряють оволодіння теоретичними дисциплінами з французької мови, але й дозволяє оцінити практичне володіння мовою, визначити рівень їх перекладацької компетенції; наявні чіткі й зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті, порядок реалізації та процес визнання яких викладено у вільному доступі; різновекторна реалізація «Стратегії інтернаціоналізації КНУТШ» через освітню, наукову діяльність, міжнародну академічну мобільність у межах договорів з університетами-партнерами, зокрема активна співпраця з Академією наук України, Інститутом перекладачів при Страсбурзькому університеті, з Посольствами, з Французьким центром, Асоціацією викладачів французької мови; система заходів зі стимулювання фаховості та викладацької майстерності НПП, яка передбачає матеріальні й моральні заохочення, збереження заробітної плати штатним НПП під час стажування; можливість безкоштовних публікацій у власному збірнику «Стиль і переклад»; налагоджена співпраця з роботодавцями щодо проходження здобувачами виробничої практики.

Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення

До слабких сторін ЕГ відносить: формальне залучення випускників і інших груп стейкхолдерів до роботи над ОП; наявний нерівномірний розподіл вивчення мов: вектор вивчення зорієнтовано на французьку мову. В обох блоках дисциплін вільного вибору здобувача з 27 кредитів тільки 6 відводиться на англійську мову; здобувачі освіти обирають виключно дисципліни одного з блоків за рекомендацією гаранта ОП, про можливість обрати дисципліни з вибіркового / обов'язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня та із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО здобувачі освіти не поінформовані; у цілях ОП прописана орієнтація на педагогічну діяльність, що не підкріплюється жодним ОК психолого-педагогічного блоку; відсутні ОК на сайті кафедри за описом програми 2023 року: ОК03, ОК04, ОК12 (Ч.3). Із вибіркового блоку 1 на сайті міститься тільки 1 програма ВБ 1.06, але вона не пролонгована на цей навчальний рік. Блок із вибору з переліку включає 4 назви дисципліни, але є тільки 1 програма ВК3.2.04, затверджена минулим навчальним роком; відсутність чітких критеріїв оцінювання навчальних досягнень; представники студентського самоврядування не були безпосередньо залучені до обговорення ОП; анкетування роботодавців не проводиться; відсутня практика збирання інформації щодо працевлаштування випускників; на сайті немає інформації про те, коли були розміщені проєкт для обговорення ОП та які конкретно пропозиції надходили від стейкхолдерів; відсутність на сайті зовнішніх / внутрішніх рецензій академічної спільноти і відгуків від роботодавців. ЕГ рекомендує переглянути ОП до початку 2024-2025 н. р. й: конкретизувати її особливості (унікальність) з огляду на присвоєння професійної кваліфікації; ввести до складу робочої групи ОП представників здобувачів, випускників, інших стейкхолдерів, активно залучити їх до визначення цілей і ПРН ОП; здійснити рівномірний розподіл ОК на підготовку фахівців з французької і

англійської мов; переглянути зміст ОК та чітко представити інформацію про те, які заявлені ОК націлені на ПРН 2 стосовно впевненого володіння державною мовою; активніше інформувати здобувачів освіти про можливості вибору дисциплін; визначитися у наступній редакції на ОНП або з перекладацькою, або з педагогічною діяльністю; розмістити до початку нового навчального року на сторінці кафедри програми усіх ОК, ВВ та ВК; більш системно та послідовно реалізовувати практики визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті; постійно заохочувати студентів до набуття знань у неформальній та/або інформальній освіті; постійно інформувати здобувачів про порядок перевірки робіт стосовно плагіату; проводити щорічні опитування роботодавців та представників студентського самоврядування для врахування їх пропозицій щодо якості ОНП; гаранту ОНП надавати щорічно на сайті КНУТШ інформацію, коли ОНП була оприлюднена для розгляду громадськістю разом із таблицею пропозицій від стейкхолдерів.

III. Аналіз

У цьому розділі експертна група описує встановлені під час акредитаційної експертизи фактичні обставини, аналізує та оцінює їх, а також надає свої рекомендації щодо удосконалення ОП та діяльності за нею за окремими критеріями.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми:

1. Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти.

ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» зі спеціальності 035 Філологія затверджена рішенням Вченої ради КНУТШ (протокол № 16 від 18.07.2023 р.) має чітко сформульовані цілі, які полягають у підготовці філолога, здатного вирішувати складні нестандартні завдання і проблеми у галузі філології (переклад, французька мова, англійська мова). Акцент робиться на формування здатності здійснювати інноваційну прикладну і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу з урахуванням європейського досвіду викладання перекладу (<http://surl.li/qqfha>). Цілі ОНП відповідають місії (окресленої на сторінці 1 «Стратегічного плану розвитку Університету на період 2018-2025 рр. (<http://surl.li/eqlbd>) КНУТШ, яка полягає у формуванні національної еліти України, підготовці висококваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих українських і міжнародних установ; сприянні європейській та євроатлантичній інтеграції України; її гармонійному входженню у світовий економічний простір як рівноправного партнера. ОНП певною мірою корелює зі стратегією розвитку Університету за основними напрямками («Стратегічний план розвитку Університету на період 2018-2025 рр. (<http://surl.li/eqlbd>). ОНП сфокусовано на підготовку фахівців з професійного усного / письмового перекладу з французької та англійської мов на українську з опорою на академічну університетську освітню базу і багаторічний досвід викладачів практиків перекладацької роботи у поєднанні з сучасними інноваційними технологіями та методиками викладання перекладу і забезпечує високу конкурентоспроможність випускників програми на ринку праці. Проте особливість (унікальність) ОНП потребує уточнення та увиразнення. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 1.1

2. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін.

ОНП було оновлено у 2023р. За результатами проведення акредитаційної експертизи рішенням засідання кафедри було максимально враховано рекомендації ЕГ, ГЕР (протокол № 7/1 від 24 березня 2023р.). Активізація залучення до моніторингу ОНП стейкхолдерів спостерігається у 2023р., але надані на додатковий запит витяги з протоколів засідання кафедри (№10 від 01.06.2023р, №2 від 17.10.2023р., №3 від 14.11.2023р.) і робочої зустрічі гарантів з роботодавцем (від 14.11.2023р.) не є інформативними і відбивають лише перспективи подальшої співпраці. Рецензії і відгуки на ОНП від академічної спільноти та стейкхолдерів відсутні на сайті ННІФ. Завантажені до системи рецензії зав. кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ, д. філол. н., доц. Філоненко Н. Г., директора Центру наукових досліджень та викладання іноземних мов НАН України, к. філол. н., доц. Жалая В. Я., президентки громадської організації «Асоціація викладачів французької мови України» Гейко Т., відгук директора бюро перекладів «Лінго» Маликіна І. містять виключно опис останніх змін ОНП і не мають пропозицій щодо її вдосконалення. Виставлені на сайті відгуки випускників ОНП містять слова подяки альма-матер і не мають зауважень чи пропозицій з вдосконалення ОНП. Декілька пропозицій зазначено у відомостях СО: «було враховано рекомендації випускників 2021 р. щодо зменшення кількості теоретичних курсів і збільшення практичних занять на 1 курсі (ОК оз Ч. 2. Компаративна риторика була перенесена з I у IV семестр). Було розширено спектр видів усного перекладу, запроваджено наукові теми з аудіовізуального перекладу». Випускник ОНП Ситник О. висловив рекомендацію «щодо письмового перекладу на тему «Письмовий переклад у Європарламенті: багатомовність у ЄС та за його межами». Жалай В. Я. висловлював певні рекомендації і побажання, одночасно підкреслюючи актуальність наукових тем і матеріалів перекладознавчого аналізу». Стейкхолдерами з числа роботодавців «було

запропоновано включити до практичних курсів тематичні блоки, присвячені юридичному перекладу» тощо. На зустрічах роботодавці засвідчили необхідність існування ОНП, затребуваності її випускників на ринку праці й висловили готовність до подальшої співпраці з гарантом ОНП щодо удосконалення якості та змісту ОНП. Як було з'ясовано на зустрічах, опитування з метою вивчення думки студентів щодо задоволеності процесом провадження освітньої діяльності за ОНП проводяться Навчальною лабораторією соціальних та освітніх досліджень щорічно. Незалежні опитування здобувачів проводить і студпарламент. Механізм врахування рекомендацій цих опитувань не є чітким. Опитування роботодавців не проводиться. За підсумками зустрічей ЕГ встановило відсутність зворотного зв'язку та зауважує, що залучення здобувачів, випускників, зовнішніх стейкхолдерів до визначення цілей ОНП і ПРН потребує активізації і детального протоколювання пропозицій і зауважень з подальшим їх аналізом і оформленням у зведену таблицю ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 1.2

3. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм.

Моніторинг тенденцій ринку праці відбувається шляхом опитувань потенційних роботодавців і випускників та є темою обговорення на засіданнях кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова (витяг протоколу № 10 від 01.06.2023 р., витяг протоколу № 2 від 17.10.2023 р.,), робочих зустрічах гарантів з роботодавцями (витяг протоколу від 17.11.2023 р.). Галузевий контекст враховано у ПРН ОНП, що максимально співпадають з переліком затребуваних на ринку праці компетентностей: текстовою, спеціальною, пов'язаною зі спеціалізацією перекладача на предметній галузі, зокрема військовій; соціальною, персональною, інформаційною тощо. Регіональний контекст враховано у широкому використанні інноваційних напрямів і технологій навчання, з метою розвитку перекладацької компетентності студентів як інтегрованої якості й підґрунтя майбутньої успішної професійної діяльності для підготовки перекладачів широкого профілю, як усних, так і письмових, затребуваних в усіх регіонах України. У відомостях СО ОНП зазначено, що під час формулювання цілей і програмних результатів навчання ОНП було враховано досвід аналогічних українських та зарубіжних програм провідних університетів (Львівського національного університету імені Івана Франка, Гранадського університету, Страсбурзького університету та університету Флоренції). На зустрічах ЕГ з викладацьким складом і з гарантом ОНП не вдалося з'ясувати, які саме практики були запозичені із цих програм і яких недоліків вдалося запобігти. Здобувачі освіти, які працюють на умовах неповного робочого часу, випускники ОНП, роботодавці під час зустрічей з ЕГ засвідчили, що ОНП відповідає вимогам ринку праці. Яким чином було враховано зазначені у відомостях СО «Професійні стандарти в усному перекладі» та «Професійні стандарти в письмовому перекладі», затверджені на державному рівні в Великобританії та Міжнародний стандарт ISO 17100 (2015) з'ясувати не вдалося. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 1.3

4. Освітня програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності). За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти, програмні результати навчання повинні відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня.

ОНП укладено у відповідності до Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р. Реалізація ОНП забезпечується набуттям 12 ЗК і 16 ФК, досягненням 25 ПРН. Перелік ФК було доповнено сьома ФК: ФК 10 – ФК 16, перелік ПРН було доповнено сьома ПРН: ПРН 19 – ПРН 25. Атестацію здобувачів вищої освіти крім публічного захисту кваліфікаційної роботи доповнено комплексним підсумковим іспитом з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексним підсумковим іспитом з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова). ЕГ констатує відповідність підкритерію 1.4

Загальний аналіз щодо Критерію 1:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1.

Цілі ОНП сформульовані й узгоджені з місією та стратегією КНУТШ. Розроблення та впровадження ОНП були здійснені на основі аналізу аналогічних програм інших українських та зарубіжних ОНП і дозволяють досягти результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія. Введено додаткові ФК, ПРН з метою відповідності ОП запитам сучасного ринку праці, які забезпечуються відповідними обов'язковими та вибірковими ОК, орієнтованими на формування у здобувачів освіти фахових компетентностей для подальшого працевлаштування за спеціальністю. Введено додаткові форми атестації здобувачів ВО у вигляді комплексного підсумкового іспиту з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексного підсумкового іспиту з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова).

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.

1. Неувиразнена особливість (унікальність) ОНП. 2. Формальне залучення випускників і інших груп стейкхолдерів до роботи над ОНП. Рекомендовано: впродовж навчального року 1. Увиразнити, конкретизувати особливості (унікальність) ОНП з огляду на присвоєння професійної кваліфікації. 2. Увести до складу робочої групи ОНП представників здобувачів, випускників, інших стейкхолдерів, активно залучати їх до визначення цілей і ПРН ОНП.

Рівень відповідності Критерію 1.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 1.

ОНП загалом відповідає Критерію 1 за підкритерієм 1.1.: цілі ОНП чітко сформульовані та корелюють з місією і стратегією Університету, проте особливості (унікальність) ОНП неувиражені. ОНП має недостатню відповідність Критерію 1 за підкритерієм 1.2.: залучення стейкхолдерів на всіх етапах реалізації ОНП відбувається несистемно і має формальний характер, відсутні факти врахування / неврахування пропозицій здобувачів освіти, випускників ОНП та інших груп стейкхолдерів; ОНП загалом відповідає Критерію 1 за підкритерієм 1.3.: розробники ОНП здійснюють моніторинг аналогічних вітчизняних і зарубіжних ОП, відстежують тенденції розвитку спеціальності та формулюють цілі і ПРН ОНП із врахуванням галузевого та регіонального контексту; ОНП загалом відповідає Критерію 1 за підкритерієм 1.4.: ОНП дає можливість досягти результатів навчання, визначених у стандарті ВО; введення додаткових форм атестації здобувачів ВО у вигляді комплексного підсумкового іспиту з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексного підсумкового іспиту з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова) ЕГ вважає сильною стороною ОНП. З огляду на зазначене, ЕГ робить висновок що ОП відповідає рівню В за Критерієм 1.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності).

Обсяг ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» та НП 2023 року становить 120 кредитів ЄКТС, що відповідає вимогам до організації другого (магістерського) рівня вищої освіти відповідно до Закону України «Про вищу освіту» № 392-ІХ, від 18.12.2019 року (п. VI, ст. 9, п. 3, ст. 10) (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text>). Обсяг освітніх компонентів, спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти, становить 90 кредитів – 75% обсягу ОНП. На вибірковій дисципліні відведено 30 кредитів ЄКТС, що становить 25% від загальної кількості кредитів ОНП. Відповідно до пункту 3.7. Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка: Microsoft Word - !8AB5<0 70157?5G5==O O:>ABV _ 2545=0 2 4VN 12 G5@2=O 2020 @>:C_ (knu.ua), здобувачі мають право на вибір із блоку вибірових / обов'язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО. Студенти ОП користуються тільки першою з названих можливостей і обирають блок дисциплін у межах ОНП. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.1

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, складають логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дозволяють досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання.

Зміст ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» є чітко визначеним, структурованим та збалансованим у контексті загального часу навчання. В ОНП зазначено загальну інформацію про програму, описано теоретичний зміст предметної області, вказано особливості програми і можливості для працевлаштування та подальшого навчання випускників, окреслено викладання та оцінювання, описано програмні компетентності та програмні результати навчання, ресурсне забезпечення реалізації програми та академічну мобільність. ОНП містить перелік програмних компетентностей (інтегральна, 12 загальних, 16.2 фахових (ФК14.1, ФК15.1, ФК16.1, ФК14.2, ФК15.2, ФК16.2, забезпечуються вибіровими блоками)) та опис 25.2 ПРН випускника (ПРН23.1, ПРН24.1, ПРН25.1, ПРН23.2, ПРН24.2, ПРН25.2 забезпечуються вибіровими блоками); перелік компонентів ОПП та їх логічну послідовність і структурно-логічну схему ОНП, інформацію про форму атестації здобувачів, матрицю відповідності програмних компетентностей обов'язковим компонентам освітньої програми (з урахуванням трьох комплексних дисциплін ОК.3, ОК.5, ОК.12), матрицю відповідності програмних компетентностей вибіровим компонентам освітньої програми та вибору з переліку, матрицю забезпечення

програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми (обов'язковими) та матрицю забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми (вибірковими та вибору з переліку). В ОНП наявна логічність в організації освітнього процесу. Відомості самооцінювання демонструють той факт, що інструменти та обладнання КНУТШ дозволяють на високому рівні забезпечувати викладання на ОНП та досягати поставлених цілей. Під час проведених зустрічей ЕГ переконалася у задоволеності здобувачів освіти щодо опанування освітніх дисциплін. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.2.

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеної для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною).

Зміст ОНП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності 035 «Філологія». Всі ОК відповідають предметній області спеціальності та орієнтовані на формування у здобувачів загальних та фахових компетентностей для успішного здійснення діяльності за фахом. Цілями ОПП є підготовка висококваліфікованих конкурентоспроможних фахівців у галузі філології, здатних створювати сучасні наукові знання, розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності, що передбачає здійснення міжкультурної взаємодії з представниками академічної та науково-технічної спільнот в умовах науково-технічного прогресу та сталого розвитку суспільства, інтернаціоналізації освіти, трансформації ринку праці шляхом взаємодії зі стейкхолдерами, всебічного професійного, інтелектуального та творчого розвитку особистості в освітньо-науковому середовищі. Мета ОП полягає у формуванні особистості філолога, здатного вирішувати складні нестандартні завдання і проблеми у галузі філології (переклад, французька мова, англійська мова). Акцент робиться на формування здатності здійснювати інноваційну прикладну і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу з урахуванням європейського досвіду викладання перекладу. Відповідно до ОП на французьку мову виділено 41 кредит із обов'язкових навчальних дисциплін (ОК03 - 5 кредитів; ОК 07 – 13 кредитів; ОК09 - 3 кредити; ОК11 - 3 кредити, ОК 12 – 8 кредитів; ОК 13 – 6 кредитів, ОК 15 – 3 кредити), а на англійську мову – 20 кредитів (ОК06 - 6 кредитів, ОК08 - 8 кредитів, ОК14 - 6 кредитів). В обох блоках дисциплін вільного вибору здобувача з 27 кредитів тільки 6 відводиться на англійську мову. Тобто наявний нерівномірний розподіл вивчення мов: вектор вивчення зорієнтовано на французьку мову. На досягнення ПРН 2 “Упевнено володіти державною та іноземною мовами (французька мова, англійська мова)...”, відводиться тільки один ОК03, де є у назві українська мова, але у матриці не відображено, що цей ОК забезпечує ПРН2. Відсутні програми ОК на сайті кафедри за описом програми 2023 року: ОК03, ОК04, ОК12 (Ч.3). У цілях ОНП прописана також і орієнтація на педагогічну діяльність (с. 15 відомостей СО), що викликає сумніви, бо жоден із ОК не входить до блоку психолого-педагогічного блоку. Позитивним, на думку ЕГ, є кількість кредитів (ОК13 та ОК14), виділених на виробничу перекладацьку практику з обох мов. Роботодавці, які були присутні на зустрічах з ЕГ, залучаються до обговорення ОНП за можливості, беруть участь у засіданнях кафедри, де вносяться пропозиції щодо удосконалення ОП; надають рекомендації стосовно удосконалення ОНП. ЕГ констатує, що роботодавці та проєктна група на чолі з гарантом ОНП працювали над її змістом у новій редакції задля задоволення здобувачами рівнем фахової підготовки у ЗВО. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 2.3

4. Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін у обсязі, передбаченому законодавством.

Формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів відбувається відповідно до Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ (процедура 3.7): Microsoft Word - !8AB5<0 70157?5G5==O O:>ABV _ 2545=0 2 4VN 12 G5@2=O 2020 @>:C_ (knu.ua)). Здобувач має право на вільний вибір дисциплін відповідно до зазначеного пункту із блоку вибіркових / обов'язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО. На сайті кафедри розміщено робочі програми дисциплін: <https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-055-zhurr-fr-anhl-mov/>, з якими здобувачі освіти знайомляться, роблячи свій вибір. ЗВО забезпечує вибір дисциплін, передбачених ОНП та навчальним планом (вибір здійснюється у межах двох блоків: “Письмовий переклад і редагування у професійній комунікації (французька мова, англійська мова)”, “Усний двосторонній переклад (французька мова, англійська мова)” та вибір з переліку. Структура та зміст ОНП передбачають можливості для формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти: шляхом індивідуального вибору навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому ОП (30 кредитів ЄКТС, що дорівнює 25%). Студенти ОП користуються тільки можливістю вибору з двох блоків на ОП, про інші можливості вони не поінформовані. У новій редакції ОНП був запропонований Вибір з переліку, отже, 30 кредитів (27 за блоком плюс 3 – вибір 1 дисципліни з переліку). Однак на сайті представлені програми тільки одного блоку, який і обрали студенти. Блок, який не обрався, не містить програм, а короткі анотації курсів. (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-055-zhurr-fr-anhl-mov/035-055-zhurr-fr-anhl-mov-rnd/>). Із вибіркового блоку 1 на сайті міститься тільки 1 програма ВБ 1.06, але вона не пролонгована на цей навчальний рік. Блок із вибору з переліку включає 4 назви дисципліни, але там є тільки 1 програма ВК3.2.04 (<https://drive.google.com/file/d/1RSv6cIriVsw1rS3CQqoFHUNaoG3O1CIn/view>), затверджена ще на минулий навчальний рік. ЕГ стверджує, що здобувачі освіти не можуть ознайомитися з усіма ВК та зробити належний вибір. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни одного з блоків за рекомендацією гаранта ОНП. Про можливість обрати дисципліни з вибіркових / обов'язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО здобувачі освіти не поінформовані. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 2.4.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності.

КНУТШ визначив в ОНП освітні компоненти, що сприяють набуттю здобувачами освіти практичних навичок і вмінь, необхідних для майбутнього фаху. Організацію практичної підготовки здобувачів вищої освіти в Університеті регламентує «Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка» п. 4.5 (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu11_04_2022.pdf) На формування перекладацької компетентності націлена низка обов'язкових дисциплін ОНП та дисципліни двох вибіркового блоків. Набуті фахові знання перевіряються під час проведення виробничої перекладацької практики з першої мови (французької) у 4 семестрі і з другої (англійської) у 2 семестрі відповідно. Практика проходить з відривом від теоретичного навчання. Здобувач може обрати базу проходження практики за своїм професійним інтересом, зокрема усний чи письмовий переклад, юридичний чи художній тощо. Таким чином здобувачі освіти формують свою індивідуальну освітню траєкторію. ЕГ переконалася у достовірності викладених фактів та констатує відповідність підкритерію 2.5.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills), що відповідають заявленим цілям.

Аналіз змісту ОК, ПРН й матриці відповідності засвідчує можливість набуття здобувачами заявлених в ОПП soft skills. Розробники ОНП у відомостях самооцінювання загалом валідно зазначили, що вона спрямована на забезпечення формування й закріплення у здобувачів вищої освіти soft skills упродовж усього періоду навчання. З точки зору подальшого працевлаштування важливими є навички комунікації, лідерства, відповідальності, вміння працювати в критичних умовах, залагоджувати конфлікти, працювати в команді, управляти своїм часом, самостійно приймати рішення, критично мислити, тобто навички, на які звертають увагу майбутні роботодавці. У межах ОП набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок відбувається через обов'язкові освітні компоненти циклу дисциплін, як зазначають автори відомостей самооцінювання. У ЗВО популяризують різноманітні культурні та соціальні заходи, зустрічі з цікавими людьми, з представниками посольств, конкурси перекладів, спортивні та творчі змагання, олімпіади, тематичні ярмарки, дні Відкритих дверей. ЕГ переконалася, що здобувачі освіти обізнані з проведеними заходами, регулярно до них долучаються. ЕГ отримала підтвердження того, що КНУТШ приділяє належну увагу формуванню відповідних soft skills серед здобувачів освіти, що посилює їх конкурентоспроможність на ринку праці. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.6.

7. Зміст освітньої програми ураховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності).

Наразі офіційно затверджений професійний стандарт в Україні відсутній. Однак ЗВО присвоює професійну кваліфікацію, керуючись наступними документами: Довідником кваліфікаційних характеристик професій працівників (Випуск 1. Професії працівників, що є загальними для всіх видів економічної діяльності; Перекладач – <https://jobs.ua/dkhp/articles-123>), у якому визначенні завдання, обов'язки і кваліфікаційні вимоги перекладача; Міжнародним стандартом ISO 17100:2015 Translation services— Requirements for translation services" та "Професійні стандарти в усному перекладі" та "Професійні стандарти в письмовому перекладі", затверджені на державному рівні у Великій Британії; Стандартом ДСТУ 4309: 2004 Інформація та документація; Оформлення перекладів (http://www.ksv.biz.ua/GOST/DSTY_ALL/DSTY1/dsty_4309-2004.pdf). Професійна кваліфікація 2444.2 * Перекладач (французька мова) присвоюється окремим рішенням екзаменаційної комісії за умов виконання усіх умов, прописаних у НП. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.7

8. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) реалістично відбиває фактичне навантаження здобувачів, є відповідним для досягнення цілей та програмних результатів навчання.

Організація освітнього процесу в КНУТШ регламентується Положенням про організацію освітнього процесу (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-1_04_2022.pdf). Відповідно до Положення, обсяг часу, який відводиться для самостійної роботи від 67 % до 75 %. Зміст ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» для всіх ОК, крім практик та магістерської роботи (самостійна робота 100%), становить у середньому 67 %. Здобувачі освіти мають також дні самостійної роботи на тижні, як правило, це четвер-п'ятниця (у цьому навчальному році). Зміст самостійної роботи за конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою цієї дисципліни та забезпечується навчально-методичними засобами, завданнями та вказівками викладача. Під час зустрічі з ЕГ здобувачі освіти підтвердили, що отримують від викладачів завдання і здатні самостійно працювати, використовуючи автентичні матеріали від викладачів та з бібліотеки кафедри, центру англійської мови та інформації, а також відвідуючи бібліотеку КНУТШ. Ефективність самостійної роботи студентів оцінюється викладачами на проміжному та підсумковому контролі. Результати анкетування свідчать, що здобувачі загалом вважають збалансованим розподіл

між аудиторною та самостійною роботою. Студенти під час зустрічі з ЕГ підтверджують, що їхнє тижневе аудиторне навантаження не перевищує зазначеного часу. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.8.

9. У разі здійснення підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти структура освітньої програми та навчальний план узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти.

Підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти не здійснюється.

Загальний аналіз щодо Критерію 2:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.

ЕГ відносить до сильних сторін ґрунтовну філологічну підготовку здобувачів на ОПП, що акредитується. Позитивним є рівномірна кількість кредитів (ОК13 та ОК14), виділених на виробничу перекладацьку практику з обох мов.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.

Слабкі сторони та недоліки: 1. Найявний нерівномірний розподіл вивчення мов: вектор вивчення зорієнтовано на французьку мову (41 кредит), на англійську мову тільки 20 кредитів з обов'язкових навчальних дисциплін. В обох блоках дисциплін вільного вибору здобувача з 27 кредитів тільки 6 відводиться на англійську мову. 2. На досягнення ПРН 2 “Упевнено володіти державною та іноземною мовами (французька мова, англійська мова) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (французька мова, англійська мова)”, відводиться тільки один ОК03, де є у назві українська мова, але у матриці не відображено, що цей ОК забезпечує ПРН2. Програма ОК03 “Комплексна дисципліна Порівняльні філологічні студії” з двох частин відсутня на сторінці кафедри, тому ЕГ не змогла перевірити реалізацію ЗК,ФК та ПРН до цього ОК. 3. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни одного з блоків за рекомендацією гаранта ОНП. Про можливість обрати дисципліни з вибіркового / обов'язкового дисциплін навчального плану іншої ОНП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО здобувачі освіти не поінформовані. 4. У цілях ОП прописана також і орієнтація на педагогічну діяльність, що не підкріплюється жодним ОК психолого-педагогічного блоку. 5. Відсутні ОК на сайті кафедри за описом програми 2023 року: ОК03, ОК04, ОК12 (Ч.3). Із вибіркового блоку 1 на сайті міститься тільки 1 програма ВБ 1.06, але вона не пролонгована на цей навчальний рік. Блок із вибору з переліку включає 4 назви дисципліни, але є тільки 1 програма ВК3.2.04 (<https://drive.google.com/file/d/1RSv6cIriVsw1rS3CQqoFHUNaoG3O1CIn/view>), яка не пролонгована на цей навчальний рік. Рекомендації: ЕГ рекомендує: 1. Переглянути ОПП і у наступній редакції на 2024-2025 н.р. здійснити рівномірний розподіл ОК на підготовку фахівців з французької і англійської мов. 2. Переглянути зміст ОК та чітко представити інформацію про те, які заявлені ОК націлені на ПРН 2 стосовно впевненого володіння державною мовою. 3. Активніше інформувати здобувачів освіти про можливості вибору дисциплін. 4. Визначитися у наступній редакції на ОНП або з перекладацькою, або з педагогічною діяльністю. 5. Розмістити на сторінці кафедри програми усіх ОК, ВБ та ВК до початку нового навчального року.

Рівень відповідності Критерію 2.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 2.

ЕГ констатує відповідність ОПП рівню В за Критерієм 2. Обсяг ОП відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для другого (магістерського) рівня вищої освіти; зміст ОП є чітко визначеним, структурованим та збалансованим у контексті загального часу навчання. ОНП містить перелік ЗК, ФК та ПРН, реалізація яких здатна забезпечити підготовку висококваліфікованого фахівця. В ОНП простежується зв'язок між ОК, що уможливує досягнення ПРН, та передбачено достатньо практичну підготовку здобувачів. Однак, здобувачі освіти не поінформовані про можливості обрати дисципліни з вибіркового / обов'язкового дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО. ОП орієнтується переважно на французьку мову, а ПРН 2 стосовно державної мови не забезпечується жодним ОК. Орієнтація на педагогічну діяльність не підкріплюється жодним ОК психолого-педагогічного блоку. Відсутні програми на сайті кафедри за описом програми 2023 року: ОК03, ОК04, ОК12 (Ч.3). Із вибіркового блоку 1 на сайті

міститься тільки 1 програма ВБ 1.06, але вона не пролонгована на цей навчальний рік. Блок із вибору з переліку включає 4 назви дисципліни, але є тільки 1 програма ВКЗ.2.04 (<https://drive.google.com/file/d/1RSv6cIriVsw1rS3CQqoFHUNaoG3O1CIn/view>), яка не пролонгована на цей навчальний рік. Підкритерії 2.3, та 2.4 стали вирішальним при оцінюванні та аналізі, решта підкритеріїв загалом відповідають ОПП. З огляду на зазначене, ЕГ робить висновок що ОП відповідає рівню В за Критерієм 2.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному веб-сайті закладу вищої освіти.

Прийом на навчання за ОНП здійснюється відповідно до Правил прийому до КНУТШ у 2023 році, які розроблені відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2023 році й оприлюднені на сайті ЗВО (<http://surl.li/mmaxw>). Згідно з цим документом, прийом на навчання для здобуття вищої освіти відбувається за результатами конкурсного відбору. Конкурсний відбір для вступу на ОНП проходить у формі ЄВІ та фахового іспиту, а також у передбачених Правилами випадках у вигляді участі у конкурсному відборі на навчання за результатами співбесіди з іноземної мови замість ЄВІ для осіб, що мають право на спеціальні умови вступу. Під час вступу для здобуття ВО виключно на місця за кошти фізичних та/або юридичних осіб, вступники на основі освітнього ступеня магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста) можуть за їх вибором або подати результат(-и) ЄВІ, або скласти співбесіду з іноземної мови та фаховий іспит. Конкурсний бал за ОНП складається з трьох компонентів: оцінки тесту загальної навчальної компетентності ЄВІ (20%), оцінки тесту з іноземної мови ЄВІ (20%) та оцінки фахового іспиту (60%). У 2023 році фахове випробування проводилося відповідно до Програми вступного випробування (<http://surl.li/qrowp>) у письмовій формі (тест з 50 тестових завдань і письмовий переклад без словника суспільно-політичного тексту з іноземної мови українською з усним перекладацьким коментарем) та в усній формі (відповідь на теоретичне питання) в дистанційному режимі з використанням платформ Zoom або Skype. Інформація про правила прийому до ЗВО доводиться до відома здобувачів на сайті Приймальної комісії (<http://surl.li/qroyd>), на головній сторінці Навчально-наукового інституту філології КНУТШ (<https://cutt.ly/TwPvHu7b>), також під час Загальноуніверситетських днів відкритих дверей КНУТШ. Крім співробітників Університету до проведення таких зустрічей залучаються представники студентського самоврядування. Інформація щодо ходу вступної кампанії розміщується також на сторінках у Facebook, Instagram, Telegram. У цілому, за результатами ознайомлення з документами та під час зустрічей ЕГ дійшла висновку, що правила прийому на навчання за ОНП є чіткими й зрозумілими та не містять дискримінаційних положень. ЕГ констатує відповідність підкритерію 3.1.

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми.

Проаналізувавши правила прийому на навчання за ОНП, ЕГ дійшла висновку, що вони в цілому враховують особливості освітньої програми. Зокрема, згідно з Правилами прийому до КНУТШ у 2023 році (<http://surl.li/mmaxw>), 60% конкурсного балу вступника формується за рахунок оцінки фахового іспиту. Фаховий іспит проводиться у форматі відповідно до Програми вступного випробування (<http://surl.li/qrowp>) у письмовій та в усній формах в дистанційному режимі з використанням платформ Zoom або Skype. Тестові завдання, що містять 50 питань і теоретичне питання, орієнтовний перелік яких міститься у Програмі вступного випробування, укладені за програмами нормативних курсів «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна граматики», «Стилістика», «Історія французької мови». Вступники мають виконати письмовий переклад без словника суспільно-політичного тексту з іноземної мови українською та надати усний перекладацький коментар. Проведення фахового випробування у формі тесту та завдань з відкритою відповіддю має низку переваг, зокрема спрямоване насамперед на перевірку володіння здобувачами знаннями з теоретичних дисциплін, дозволяє повністю виключити чинник суб'єктивності під час оцінювання відповідей вступників, водночас дозволяє визначити рівень їх мовної, комунікативної, перекладацької компетенцій. ЕГ констатує відповідність підкритерію 3.2.

3. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО визначається Положенням про організацію освітнього процесу КНУТШ <https://cutt.ly/FwPvJVf2>, Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ від 08.05.2023 р. <https://cutt.ly/cwPvKiiZ>, Порядком поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка від 14.01.2019 р. <https://cutt.ly/wwPvKOSR>, Порядком проведення в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року <https://cutt.ly/2wPvKMAI>, Положенням про порядок відрахування, переривання навчання, поновлення і переведення осіб, які навчаються у

закладах вищої освіти, а також надання їм академічної відпустки (Наказ МОН України від 18.01.2018, №54. Зазначені документи доступні для учасників процесу на сайті університету. Порядок визнання результатів програми академічної мобільності описано в Положенні про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ від 08.05.2023 року <https://cutt.ly/hwPvLAyE>. Згідно з Положенням (с.7), науково-методична комісія факультету після консультації з гарантом приймає рішення про зарахування результатів шляхом зіставлення результатів навчання в ОК двох навчальних закладів. Практики визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО за цією ОНП зафіксовано не було, що пояснюється зокрема невеликою тривалістю навчання за ОНП, що накладає обмеження на можливості навчання за обміном в інших ЗВО. Під час зустрічей здобувачі ВО підтверджують ознайомленість із можливостями і процедурою визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності. ЕГ констатує відповідність підкритерію 3.3.

4. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

На виконання наказу МОН України за №130 від 16 березня 2022 року «Про затвердження порядку визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти» у ЗВО видано «Положення про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти Київського національного університету імені Тараса Шевченка» <https://cutt.ly/NwPbu4cc>. За Положенням КНУТШ передбачає можливість включення до робочої програми рекомендацій щодо можливості набуття окремих результатів навчання через самостійне навчання або участь у програмах неформальної освіти. Визнання та оцінка рівня засвоєння таких результатів (за наявності схваленого кафедрою обґрунтування щодо доцільності цього визнання) здійснюються викладачем в межах складової оцінки, відведеної для поточного контролю та відповідно до правил і процедур, визначених у робочій програмі освітнього компоненту. Визнання результатів навчання, отриманих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, не може бути враховано як підсумкове оцінювання, порядок якого визначений освітнім планом та індивідуальним навчальним планом. Бесіда ЕГ зі здобувачами освіти засвідчила, що їм відомо про такі можливості. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 3.4.

Загальний аналіз щодо Критерію 3:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3.

Правила прийому на навчання до ЗВО є чіткими, зрозумілими та недискримінаційними. Інформування вступників про правила прийому та вступну кампанію здійснюється за допомогою широкого спектру способів і каналів комунікації (розміщення інформації на сайті приймальної комісії та в соцмережах, регулярне проведення днів «відчинених дверей» тощо). Фаховий іспит для вступу на ОНП включає не лише завдання тестового характеру, які перевіряють оволодіння теоретичними дисциплінами з французької мови, але й дозволяє оцінити практичне володіння мовою, визначити рівень їх перекладацької компетенції. В університеті розроблені чіткі процедури зарахування результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності; наявні чіткі й зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті, порядок реалізації та процес визнання яких викладено у вільному доступі.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.

Не зважаючи на те, що в ЗВО визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в неформальній та/або інформальній освіті; в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності, випадки практичного використання цих правил на час проведення акредитаційної експертизи ОНП відсутні. Алгоритм зарахування результатів навчання, отриманих в інших ЗВО дієвий, однак потребує вдосконалення, зокрема в контексті врахування певних ПРН, пов'язаних із перекладом, які можуть бути відсутніми в курсах інших ЗВО. Рекомендовано: більш системно та послідовно реалізовувати практики визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті; в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності. Варто заохочувати студентів до набуття знань у неформальній та/або інформальній освіті.

Рівень відповідності Критерію 3.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 3.

Експертна група дійшла висновку про відповідність Критерію 3 рівню В з огляду на наявність у ЗВО чіткої процедури прийому на навчання та інформування про неї, відсутність дискримінаційних положень щодо вступу (підкритерій 3.1.); врахування специфіки ОНП при прийомі на навчання (підкритерій 3.2.), наявність чіткого і зрозумілого алгоритму визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності (підкритерій 3.3.), а також у неформальній та/або інформальній освіті (підкритерій 3.4.); наявність практики інформування здобувачів про можливості участі в неформальній та/або інформальній освіті та зарахування результатів навчання, отриманих у межах неформальної та/або інформальній освіті та в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:

1. Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи.

Форми та методи навчання й викладання за ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» регламентовані п.3, п.4 «Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ» (<https://cutt.ly/mwIpeD4i>). На ОНП освітній процес організовано у формі навчальних занять (лекції, семінарські, практичні, індивідуальні заняття, консультації), самостійна робота, практична підготовка (виробнича та переддипломна практики), контрольні заходи (іспит, залік, диференційований залік, підсумкові контрольні роботи, захист кваліфікаційної роботи). Після зустрічей із фокус-групами ЕГ переконалася, що викладачі надають перевагу діяльнісно-комунікативному методу навчання, використовують різні методи і прийоми, враховують запити студентів. Під час дистанційного навчання, так як студенти-магістранти 2 року навчання навчаються онлайн, та змішаного - застосовують онлайн інструменти платформ Google meet, Zoom для синхронної комунікації. Для асинхронного навчання використовують електронні скриньки, сервіси Google forms, Google Glass, Classtime. Опрацьовані нормативні документи та результати інтерв'ювання підтверджують той факт, що розробники ОНП керувалися принципом студентоцентрованості, так як програми НД враховують особливості інтересів здобувачів освіти, які обирають дисципліни відповідно до Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Quality-2020.pdf>) та тему кваліфікаційної роботи відповідно до своїх наукових інтересів. У такий спосіб формується індивідуальна освітня траєкторія навчання здобувачів освіти. Свобода викладання забезпечена вільним вибором форм та методів роботи зі студентами, що було підтверджено НПП. Зустріч зі здобувачами ОНП (зустріч 2) також упевнила ЕГ, що форми та методи викладання та навчання сприяють досягненню ПРН, відповідають академічним свободам та орієнтовані на студентів. Результати опитувань здобувачів освіти 1-2 років навчання, які містяться на сторінці кафедри (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-055-zhupp-fr-anhl-mov/>), підтверджують, що студенти загалом мають позитивну думку щодо якості викладання дисциплін. Отже, проведений аналіз чинних положень КНУТШ, інформації, отриманої під час зустрічей із викладачами і здобувачами, результати анкетування здобувачів дають підстави стверджувати, що форми та методи навчання та викладання відповідають меті ОП та сприяють досягненню заявлених у ній ПРН. ЕГ констатує відповідність підкритерію 4.1.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб).

На сайті КНУТШ розміщено достатню інформацію про зміст освітнього процесу. Вкладка «Освітні програми» на сайті ННІФ має активні покликання на ОПП 2020 та 2023 н.р., навчальні плани 2020 та 2023 н.р., РПНД обов'язкових та вибіркових освітніх компонентів, програму практичної підготовки, атестаційних екзаменів, теми кваліфікаційних робіт, міститься інформація про гуртки та наукову роботу студентів, публікації та можливості для академічної мобільності (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-055-zhupp-fr-anhl-mov/>). Зі слів здобувачів освіти (зустріч 2), викладачі на першому занятті інформують їх про цілі навчання та очікувані результати. Окрема увага приділена критеріям оцінювання, які регламентує п. 7 «Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ» (<https://cutt.ly/mwIpeD4i>). Доступ до Положення є відкритим. ЕГ була продемонстрована внутрішня система ЗВО Triton Student, де розміщується уся актуальна інформація для здобувачів освіти: розклад, графік сесій, інформація про проведення проміжних атестацій, оцінки тощо. Крім того, за потреби уточнення інформації, останню можуть поширювати через старост груп та викладачів, використовуючи різні месенджери (електронну пошту, групи у Telegram та Viber, інформація на сторінці у Facebook). Під час зустрічей здобувачі висловилися про зрозумілість та доступність всієї необхідної інформації. Загалом ЕГ переконалася, що здобувачі обізнані з цілями навчання та критеріями оцінювання на ОНП, яка акредитується, і вважають спосіб інформування зручним та ефективним. Це дає підстави говорити про відповідність цього підкритерію. ЕГ констатує відповідність підкритерію 4.2.

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми.

Поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП відбувається відповідно до її цілей, враховує розвиток спеціальності та відповідає п. 4.1. «Статуту КНУТШ» (<https://cutt.ly/Y36sjY3>) та «Положенню про науково-дослідну роботу в КНУТШ» (від 2013 року) (ac863585f8fed22f8f19d1b5fab6537e.doc (live.com)). Кафедральна наукова тема «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов» (16КФ044-08) стимулює наукові пошуки і досягнення науково-педагогічних працівників у сфері перекладознавства і компаративних досліджень романських мов. На кафедрі працює навчально-методичний семінар, у межах якого викладачі обговорюють досягнення в методиці викладання перекладу, новітні освітні технології. Аналіз відомостей самооцінювання, РПНД, а також бесіди з фокус-групами переконують у наявних практиках імплементації наукових досліджень в освітній процес. У викладанні викладачі використовують власні навчально-методичні та наукові розробки (проф. Смуцинська І.В., доц. Качановська Т.О., доц. Андрієвська Е.М.), розробки колег, які раніше працювали на кафедрі (проф. Чередищенко О.І., доц. Максименко О.В., доц. Гнатюк А.Д., доц. Венгрєвська М.А.). Про поєднання власних досліджень викладачів ОП з навчанням здобувачів свідчать наукові публікації в кафедральному науковому збірнику «Стиль і переклад», тези і доповіді на наукових конференціях. Дослідницьку складову закладено в змісті та методах навчання в ОК01, ОК04, ОК05, ОК15. На сторінці кафедри розміщено теми кваліфікаційних робіт (<https://drive.google.com/file/d/1nzLNm67dDqUUuVUGdPTVhtzDOOb2ch54/view>). Здійснивши аналіз, ЕГ констатує актуальність дослідницьких тем та врахування сучасних здобутків романістики. Положення про науковий гурток, проблемну наукову групу в Навчально-науковому інституті філології від 2023 р. (<https://drive.google.com/file/d/1MqU4dpOwWDTnxwFVNdMnLSfHAL3qWPZ6/view>) уможливує розвиток дослідницьких навичок здобувачів освіти щодо проведення фундаментальних та / або прикладних досліджень за обраною спеціальністю (спеціалізацією), поглиблене вивчення актуальних наукових тем, вдосконалення навичок презентації результатів дослідження (у тому числі на наукових семінарах, круглих столах, конференціях та ін.), створення сприятливих умов для формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувача освіти та реалізації їхніх наукових інтересів, популяризація академічної доброчесності. Інформацію про наукову діяльність студентів представлено на сторінці кафедри (https://drive.google.com/file/d/1UG6F_J4SckwXe7FNva83-yn3Eb1EIIQR/view). Здобувачі освіти, випускники та викладачі підтверджують під час зустрічі з ЕГ, що ЗВО постійно запрошує на низку наукових заходів. ЕГ констатує відповідність підкритерію 4.3.

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі.

Вивчивши документацію та провівши зустрічі з фокус-групами, ЕГ зробила висновок, що НПП оновлюють зміст ОК відповідно до потреб. Робочі програми, які розміщені на сторінці кафедри (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-055-zhupp-fr-anhl-mov/035-055-zhupp-fr-anhl-mov-rpnd/>) переглядаються щорічно, після чого або пролонгуються, або оновлюються (це підтвердили НПП (зустріч 3). Водночас на сайті кафедри розміщено не усі ОК за описом програми 2023 року. РПНД вибіркового компонентів також відсутні, переважно міститься коротка анотація із відсутніми датами перегляду. Ініціаторами оновлення виступають насамперед викладачі. Оскільки викладачі перекладу у більшості є перекладачами-практиками (наприклад, доц. Саєнко С.Г. часто супроводжує депутатів Верховної Ради на засідання Парламентської асамблеї Ради Європи), вони мають можливість отримати сучасні матеріали для перекладознавчого аналізу (наприклад, дисципліна «Переклад документів міжнародних організацій» (ВБ.2.05), викладач Саєнко С.Г.). Публікації провідних французьких науковців, наприклад, проф. Патріка Шародо (Париж) чи проф. Жана-Іва Бассоля (Страсбург), у нашому збірнику «Стиль і переклад» обговорюються і аналізуються студентами, використовуються у їхній науковій роботі, зокрема на заняттях з академічного мовлення (викл. – проф. Смуцинська І.В.). Викладач, за необхідності, може ініціювати зміни до робочих програм, які обговорюють на засіданнях кафедри та групах забезпечення ОП, і затверджуються науково-методичною комісією Інституту. Водночас ЕГ звертає увагу, що списки рекомендованих джерел потребують оновлення сучасними матеріалами та онлайн-вими ресурсами. Отже, ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію, рекомендує додати на сайт усі РПНД та доповнити списки літератури сучасними виданнями. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 4.4.

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти.

Після вивчення відомостей самооцінювання та проведення зустрічей ЕГ констатує позитивні практики інтернаціоналізації на ОНП. Відповідно до Стратегії інтернаціоналізації КНУТШ (2023) (<https://cutt.ly/TwIprYhbm>) передбачено різні вектори її реалізації через освітню, наукову діяльність, інтернаціоналізацію у сфері передачі знань і технологій, міжнародну академічну мобільність. Під час зустрічі 1 з керівником та менеджментом КНУТШ проректор з науково-педагогічної роботи А. Гожик акцентував на змісті інтернаціоналізації освіти, яка позиціонується як інструмент досягнення цілей і результатів навчання. Таку думку підтвердив і директор ННІФ Г. Семенюк. Заступник директора, відповідальний за міжнародне співробітництво Звонко Г. та начальник відділу академічної мобільності Галич Л. ознайомили ЕГ можливостями інтернаціоналізації у ЗВО. Інтернаціоналізація діяльності проявляється на ОНП передусім через залучення іноземних лекторів до процесу навчання (лектори Французького центру Університету, минулого року на кафедрі працювала іноземний лектор Сара Кітебер, яка проводила заняття іспанською і французькою мовами). За останні роки викладачі пройшли стажування у Страсбурзькому, Паризькому університетах (проф. Смуцинська І.В., доц. Качановська Т.О., доц. Андрієвська Е.М., Зубцова С.В.). Кафедра працювала над створенням програми подвійних дипломів з Інститутом перекладу Страсбурзького університету, викладачі якого приїжджали з циклом своїх лекцій: директор Інституту проф. Ж.-І. Бассоль, викл. Т. Костенко Моро (інформація є на сайті університету і кафедри). ЗВО надає сертифікати викладачів,

які проходили зазначені стажування. Викладачі кафедри беруть участь у численних міжнародних конференціях, що проводяться французькою мовою (проф. Смушинська І.В., доц. Качановська Т.О.). В Університеті забезпечено доступ до міжнародних інформаційних ресурсів та баз даних: <http://www.knu.ua/ua/resources/auth/> <http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/onlinedb>. Відділ міжнародного співробітництва та відділ академічної мобільності координують процеси інтернаціоналізації і поширюють інформацію про можливості мобільності: <http://univ.kiev.ua/ua/dep/academic-mobile>, <http://www.umz.univ.kiev.ua/index.php/ua/>. У ЗВО функціонує відділ академічної мобільності, на сторінці якого розміщено актуальну інформацію про міжнародні програми обміну, грантові проекти, можливості академічної мобільності, у тому числі й віртуальної (<https://cutt.ly/p36hEYd>). На сторінці ОНП (вкладка «Академічна мобільність») подано інформацію про можливості міжнародної мобільності (<https://mobility.univ.kiev.ua/?lang=uk>). Здобувачам освіти постійно пропонуються згадані можливості. ЕГ отримала дані, які підтверджують згадану інформацію. ЕГ констатує відповідність підкритерію 4.5.

Загальний аналіз щодо Критерію 4:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4.

Різновекторна реалізація «Стратегії інтернаціоналізації КНУТШ» через освітню, наукову діяльність, міжнародну академічну мобільність у межах договорів з університетами-партнерами, зокрема активна співпраця з Академією наук України, Інститутом перекладачів при Страсбурзькому університеті, з Посольствами, з Французьким центром, Асоціацією викладачів французької мови.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.

Слабкі сторони: 1. На сайті кафедри розміщено не усі ОК за описом програми 2023 року. РПНД вибіркового компонентів також відсутні, переважно міститься коротка анотація із відсутніми датами перегляду. Рекомендація: Розмістити до початку нового навчального року у вільний доступ усі РПНД, як основних, так і вибіркового компонентів

Рівень відповідності Критерію 4.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 4.

Навчання та викладання за освітньою програмою відповідають вимогам підкритеріїв 4.1, 4.2, 4.3, 4.5 повністю. Вимоги підкритерію 4.4 виконано частково. Недоліками ЕГ вважає: відсутність деяких ОК за описом програми 2023 року. РПНД вибіркового компонентів також відсутні, переважно міститься коротка анотація із відсутніми датами перегляду. НПП виявили готовність до виправлення недоліків та вдосконалення списку рекомендованої літератури. Отже, несуттєві недоліки за підкритерієм 4.4 не впливають на результати навчання за ОПП, не є критичними, можуть бути усунені найближчим часом. За критерієм 4 ОП відповідає рівню В.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність:

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дозволяють встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компоненту та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь.

У Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (КНУ) встановлено чіткі форми контрольних заходів та критерії оцінювання, які відповідають вимогам сучасного стандарту вищої освіти. Основні аспекти цих процесів описані у відповідних документах, опублікованих на офіційному сайті університету, та включають: «Нова редакція положення про організацію освітнього процесу», (https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogoprocusu-11_04_2022.pdf), «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка» (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educationalprocess.pdf>). У ЗВО розроблено «Етичний кодекс університетської спільноти» (<https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>), «Пам'ятку норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУ імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/r8wq76X>). Процедура визнання результатів неформального навчання прописана у п.4.2. «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка»

(<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Quality-2020.pdf>), але у процесі спілкування з фокус-групами було з'ясовано, що здобувачі освіти недостатньо обізнані щодо неформальної освіти, кожен випадок викладач розглядає індивідуально. Форми контрольних заходів в КНУ охоплюють поточні і підсумкові контрольні заходи. Проте, під час зустрічі зі здобувачами освіти, варто зазначити, що експертною групою було помітно певну не прозорість та не доступність інформації стосовно процедури оцінювання, та критеріїв, Зокрема, студенти зазначили, що у кожного викладача є певні свої підходи із ознайомленням та подачею критеріїв оцінювання, і подекуди не завжди зрозуміла та прозора інформація стосовно процедури оцінювання та критеріїв. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 5.1.

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності).

Форми атестації здобувачів вищої освіти на програмі "Філологія" КНУ імені Тараса Шевченка відповідають вимогам стандарту вищої освіти, встановленим Наказом МОН №871 від 20 червня 2019 року, який передбачає атестацію у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та додаткових іспитів з теорії та практики перекладу, що підтверджується методичними вказівками на сайті Інституту філології (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishchaosvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>). Це включає не лише захист магістерської роботи, але й складання підсумкових іспитів з італійської та англійської мов та перекладу для всебічної оцінки підготовки перекладача-практика. Успішне складання цих іспитів є обов'язковою умовою для присвоєння професійної кваліфікації, що відображено в «Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Quality-2020.pdf>). Введення додаткових форм атестації вважається обґрунтованим, враховуючи специфіку перекладацької діяльності та вимоги ринку. Ці іспити перевіряють такі ПРН як ПРН2, ПРН6, ПРН9, ПРН12, ПРН13, ПРН14, ПРН16, ПРН19, ПРН20, ПРН21, ПРН22. Враховуючи унікальність перекладацької діяльності, якої навчає освітньо-наукова програма, очікувані результати навчання та характер завдань для фінальної атестації, експертна група визнає, що включення додаткових форм атестації є виправданим і логічно обґрунтованим кроком. ЕГ констатує відповідність підкритерію 5.2.

3. Визначено чіткі і зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для усіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема включають процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

У Київському національному університеті імені Тараса Шевченка розроблені чіткі та зрозумілі процедури проведення контрольних заходів, які забезпечують об'єктивність екзаменаторів та врегулюють конфлікти інтересів. Основні документи, що регламентують цей процес, включають «Положення про організацію освітнього процесу» (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polojennya%20pro%20DEK.doc>), «Положення про порядок створення та організацію роботи Експертної комісії» (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poryadok%20ozal_ekz%20sesii%20odyst_tehn.pdf), та інші документи, доступні на сайті університету. Ці правила охоплюють всі аспекти контрольних заходів, від методів контролю та форм оцінювання до процедур оскарження результатів і повторного проходження контрольних заходів. Університет має чіткі механізми для запобігання конфліктам інтересів, включаючи участь незалежних екзаменаторів та колегіальне рішення при повторному перескладанні іспитів. Проте варто детальніше популяризувати дану інформацію серед учасників освітнього процесу та створити комфортне середовище із розумінням чіткого алгоритму дій як діяти в разі виникнення конфліктних ситуацій чи своєрідних непорозумінь. КНУ імені Тараса Шевченка демонструє хорошу систему контролю якості освіти, яка включає чіткі процедури проведення контрольних заходів, забезпечує об'єктивність оцінювання, врегулювання конфліктів інтересів та загалом надає здобувачам можливості для оскарження результатів. Випадків застосування правил та проведення таких заходів щодо здобувачів вищої освіти за ОП не було. Однак, варто знайти шлях для популяризації даної інформації серед учасників освітнього процесу, а також забезпечити чіткість, доступність та прозорість інформації про процедури оцінювання, встановлені критерії оцінювання та можливості для оскарження результатів, оскільки у здобувачів освіти є певні прогалини у розумінні та запитання стосовно цього. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 5.3.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, що послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності.

Під час зустрічей ЕГ помітила, що Київський національний університет імені Тараса Шевченка (КНУ) має чітко визначену політику академічної доброчесності, що відображено у «Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу» в КНУ імені Тараса Шевченка (https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), «Етичний кодекс університетської спільноти» (<https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-universitycommunity.pdf>), «Пам'ятка норм

етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУ імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/r8wq76X>). Важливо, що університет використовує технологічні рішення, зокрема систему UniCheck, для перевірки наукових та кваліфікаційних робіт на плагіат, що є частиною зусиль із забезпечення академічної чесності (<blob:https://office.naq.gov.ua/461f3814-f88f-4169-8f5a-7c718cfc3c21>). Університет популяризує академічну доброчесність не тільки через нормативні документи, але й через освітні заходи, такі як семінари та конференції, а також через активну участь у проєктах, наприклад, «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (<https://academic.org.ua/universytety-uchasnyky-academic-iq/>). Загалом, КНУ у сфері академічної доброчесності, включають превентивні заходи, освітні ініціативи та реагування на порушення. Під час спілкування із здобувачами освіти було зазначено дисципліну, яка безпосередньо ознайомлює здобувачів освіти, із поняттям академічної доброчесності із прозорістю освітнього процесу. Отже, у ЗВО є політика, яка здатна підтримувати та популяризувати академічну доброчесність серед учасників освітнього процесу, що було помітно під час онлайн зустрічей та ознайомленням із КНУ. ЕГ констатує відповідність підкритерію 5.4.

Загальний аналіз щодо Критерію 5:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5.

Розроблено та запроваджено політику академічної доброчесності серед учасників освітнього процесу. Ознайомлення здобувачів з політикою дотримання академічної доброчесності освіти, а також порядком оскарження результатів контрольних заходів. Включення додаткових форм атестації, що є виправданим і логічно обґрунтованим кроком для даної ОП.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.

Експертна група відзначила таку слабку сторону, як відсутність чітких критеріїв оцінювання навчальних досягнень. Рекомендовано визначити чіткі критерії за видами робіт. Завдяки цьому здобувач освіти отримає розуміння про бал без додаткових обґрунтувань з боку викладача. ЕГ рекомендує постійно знайомити здобувачів із порядком перевірки робіт стосовно плагіату.

Рівень відповідності Критерію 5.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 5.

КНУ імені Тараса Шевченка має добре розроблені та зрозумілі процедури, що забезпечують достатній рівень освітнього процесу. Проте, потрібно працювати над покращенням прозорості та доступності інформації щодо критеріїв та форми оцінювання для здобувачів освіти, саме тому рівень відповідності за даним критерієм В.

Критерій 6. Людські ресурси:

1. Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання.

Усі викладачі, які забезпечують освітній процес на освітній програмі, мають належний рівень академічної та професійної кваліфікації, що підтверджується дипломом про вищу освіту, наявністю наукових ступенів та (або) вчених звань, наукових публікацій відповідно до результатів навчання на ОНП. До реалізації освітньо-наукової програми залучено 6 докторів наук та 10 кандидатів наук, які мають стаж науково-педагогічної роботи від 4 до 52 років, серед яких кваліфіковані фахівці в галузі філології І.Смушинська, Р. Савчук. У відповідь на додатковий запит ЕГ надано список публікацій НПП за останні 5 років та свідчення відповідності Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності <blob:https://office.naq.gov.ua/5434bac2-b68d-4ba2-880e-e9a6d3f51058>. Фахівцем усного перекладу в Раді Європи є С. Саєнко, відомим письмовим перекладачем художньої літератури – Г. Чернієнко, переклад аудіо матеріалу для Посольства Франції - Т. Качановська. Аналіз відомостей про самооцінювання, доповненої таблиці, інших доказів під час фокус-груп (включно з наданими підтвердженнями про закордонні стажування викладачів <https://office.naq.gov.ua/v1/accreditation-folder/10066>) є свідченням про відповідність академічної та професійної кваліфікації НПП до реалізації ОНП та забезпечує досягнення визначене цією ОНП цілей та програмних результатів навчання. ЕГ констатує відповідність підкритерію 6.1.

2. Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми.

Конкурсний відбір викладачів у КНУ регламентовано Положенням про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУТШ (<http://surl.li/akuev>), де зазначено умови проведення конкурсу, вимоги до учасників, перелік необхідних документів тощо, а також відповідно до Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ (<http://surl.li/qsjmf>), який регулює процедуру загалом та визначає терміни конкурсу та перелік необхідних документів. Під час спілкування у фокус-групах ЕГ з'ясувала, що процедура конкурсного відбору є відкритою та прозорою. Оголошення про проведення конкурсу, термін та умови його проведення публікуються в газеті «Голос України» та розміщуються на офіційному сайті університету <http://surl.li/qgkxw>. Під час відбору претендентам висуваються вимоги щодо професійної та академічної кваліфікації. Викладачі зазначили, що в умовах воєнного стану контракт з викладачами укладається на рік. ЕГ констатує відповідність підкритерію 6.2.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу.

Роботодавці активно залучаються до організації та реалізації освітнього процесу на ОНП. Під час спілкування у фокус-групах ЕГ встановлено, що директор Центру викладання іноземних мов НАНУ В. Жалай був запрошений на засідання кафедри до обговорення ОП (на додатковий запит надано витяги з протоколів кафедри: протокол №7/1 від 24.03.2023 р., №10 від 1.06.2023 р.), як голова ЕК. Директор товариства з обмеженою відповідальністю «Лінго» І. Маликін підкреслює необхідність розподілу письмового та усного перекладу, звернути увагу на спеціалізації у підготовці фахівців. Була проведена гостьова лекція для магістрантів і на наступний навчальний рік знову запланована. Здобувачі другого року навчання проходять виробничу та перекладацьку практику в Асоціації викладачів французької мови, президент Т. Гейко. Студенти залучаються до всіх заходів, які організовує Асоціація, здійснюється переклад поточної документація. Викладач кафедри О. Орличенко підтвердила залучення представників роботодавців різних напрямків перекладу. Початок співпраці з бюро перекладів "Пілігрим" акредитованого при Посольстві Франції в Україні (співвласниця Івахіна С.) і "Translation Agency Rresh Translation" (проект-менеджер Ульянова Т.) націлений на проведення виробничої перекладацької практики для здобувачів з відривом від виробництва. За словами адміністрації надходять звернення з міністерства юстиції щодо здійснення військового перекладу. Кожного року роботодавці запрошуються на ярмарки вакансій. ЕГ констатує відповідність підкритерію 6.3.

4. Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців.

Для реалізації ОНП залучаються професіонали-практики з числа НПП, перекладачі у сфері усного та письмового перекладу: С. Саєнко, Г. Чернієнко, В. Кирилова, К. Гуменна (сумісник). Відповідно до наданого на запит ЕГ витягу з протоколу №2 засідання кафедри від 17.10.2023 р. було обговорено форми співпраці з Т. Ульяновою, проект-менеджеркою Translation-Agency Fresh Translation, проведення практичних воркшопів для здобувачів ОНП, професійного тренінгу усних перекладачів. Надісланий з Європарламенту документ про проведення заходів для здобувачів засвідчив проведення перекладачами Європейського парламенту та випускником О. Ситником двох онлайн-семінарів: «Переклад в Європейському парламенті: багатомовність у ЄС та за його межами» (6.10. 2023 р.), (<https://office.naqa.gov.ua/v1/accreditation-folder/10066>) «Переклад резолюцій Європарламенту українською мовою» (5.02.2024 р.) <http://surl.li/qsjru>. Анонсуються лекції та майстер-класи запрошених науковців та лекторів-практиків вітчизняних та закордонних ЗВО (<https://news.philology.knu.ua/anons>). Під час спілкування у фокус-групах, представники роботодавців засвідчили своє позитивне ставлення до співпраці із ЗВО. ЕГ констатує відповідність підкритерію 6.4.

5. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями.

У КНУ розроблено Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників КНУ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1997>), що визначає процедуру, види, форми, обсяги, періодичність, умови підвищення кваліфікації. Під час перебування на стажуванні для штатних НПП зберігається заробітна плата. Функціонує Інститут післядипломної освіти (<http://www.ipe.knu.ua/>), який координує підвищення кваліфікації НПП; відділ академічної мобільності КНУ (http://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=2&lang=uk) здійснює інформування та організацію академічної мобільності всіх учасників освітнього процесу. Викладачі, задіяні до реалізації ОНП, проходять стажування за кордоном (І. Смушинська (Страсбурзький університет), Р. Савчук, О. Підгрушна, Л. Мацевко-Бекерська); учасниками міжнародних перекладацьких заходів (Г. Чернієнко, С. Саєнко), є учасниками міжнародних конференцій та семінарів (І Трищенко, Е. Андрієвська); навчання на онлайн-платформах (Е. Андрієвська, Р. Савчук); беруть участь у курсах підвищення кваліфікації та розвитку педагогічних компетентностей

викладачів КНУ (І. Смущинська, М. Рогожа, О. Материнська) (на запит ЕГ надано сертифікати участі та інші підтверджуючі документи). ЕГ констатує відповідність підкритерію 6.5.

6. Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності.

КНУ стимулює викладацьку майстерність НПП як морально, так і матеріально. Під час фокус-груп з допоміжними структурними підрозділами, заступник головного бухгалтера, Г. Малеча зазначила, що відповідно до «Положення про преміювання працівників Київського національного університету імені Тараса Шевченка», премії виплачуються зазвичай за підсумками року з урахуванням пропозицій їх керівників, в тому числі за публікаційну активність. Відповідно до Положення про заохочувальні відзнаки Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/qsjqcu>) «заохочувальні відзнаки Університету мають 5 ступенів». Під час фокус-груп з викладачами С. Саєнко зазначив, що був нагороджений грамотою Верховної ради за перекладацьку діяльність, Г. Чернієнко чотири рази отримувала премію Сквороди від Французького посольства перекладів з французької мови, Е. Андрієвська, О.Веклич отримали грамоту за успіхи у навчальній, науковій і виховній роботі. Р. Савчук зазначила, що здійснюється підтримка наукової діяльності НПП через безкоштовні публікації у кафедральному збірнику «Стиль і переклад», І. Смущинська підкреслила, що можна також друкувати посібники за кошти інституту. Е. Андрієвська зазначила, що основним стимулом для НПП є підписання контрактів, щонайменше 1 статті в рік та навчально-методичний посібник. ЕГ констатує відповідність підкритерію 6.6.

Загальний аналіз щодо Критерію 6:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6.

Положення ЗВО, що регламентують конкурсний відбір на посади, порядок підвищення кваліфікації, преміювання та заохочувальні відзнаки є прозорими та доступними. Викладачі, що забезпечують підготовку за ОНП постійно підвищують свою професійну активність як в Україні, так і за кордоном, є фахівцями усного та письмового перекладу, що підтверджено відповідними сертифікатами. У ЗВО функціонує система заходів зі стимулювання фаховості та викладацької майстерності НПП, яка передбачає матеріальні й моральні заохочення, збереження заробітної плати штатним НПП під час стажування. Можливість безкоштовних публікацій у власному збірнику «Стиль і переклад». Налагоджена співпраця з роботодавцями щодо проходження здобувачами виробничої практики.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.

Залучення професіоналів, експертів галузі, роботодавців до викладання на ОНП здійснюється у вигляді окремих заходів. Рекомендується більшою мірою залучати згаданих вище осіб до викладання на ОНП на постійній основі, враховуючи можливості проведення аудиторних занять в онлайн-режимі. Цю практику можливо реалізувати впродовж поточного навчального року.

Рівень відповідності Критерію 6.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 6.

Професійна кваліфікація НПП, які реалізують ОНП, загалом забезпечує досягнення визначених програмою цілей та ПРН. ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації ОНП, заохочує та стимулює розвиток професійної майстерності. Ці факти повністю відповідають вимогам за підкритеріями 6.1, 6.2, 6.3, 6.5, 6.6. Недостатнє залучення професіоналів, експертів галузі, представників роботодавців до аудиторних занять частково відповідають підкритерію 6.4 і потребує коригування, зазначені слабкі сторони можуть бути усунуті протягом навчального року.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:

1. Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання.

Забезпечення якісної освіти в КНУ імені Тараса Шевченка здійснюється через використання сучасних навчально-методичних ресурсів, доступу до провідних наукових баз даних та розвинутої матеріально-технічної бази. Наукова бібліотека КНУ, надає доступ до фондів, електронних каталогів та реферативної бази даних SCOPUS від Elsevier, Web of Science. (<http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/title4.php3>). Також наявні опції оцифрування чи електронний варіант літератури. Наявні читальні зали ННІ філології, бібліотечні фонди кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова. Лабораторії сучасного навчання іноземних мов та лабораторії синхронного перекладу, комп'ютерні класи та мультимедійне обладнання кафедри, які забезпечують достатній рівень практичної підготовки студентів. Проте на даний момент здобувачі-магістранти навчаються за дистанційною формою навчання. На базі КНУ наявна робоча Психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>) та Університетська клініка (<https://clinic.knu.ua/>), вони забезпечують підтримку здоров'я студентів. Для поселення здобувачів Навчально-наукового інституту філології КНУ використовуються гуртожитки. Під час огляду матеріально-технічної бази, представником студентства було продемонстровано гуртожиток №17, з усім необхідним для комфортного проживання, а також обладнане укриття. На базі студентського містечка наявний медичний кабінет. Висновки експертної групи після низки зустрічей з гарантом, НПП, здобувачами, адміністративним та допоміжним персоналом свідчать про достатній рівень матеріально-технічної бази ОНП, що підтверджено відео- та фотоматеріалами, а також доступність і можливість використання матеріально-технічної бази студентами. ЕГ констатує відповідність підкритерію 7.1.

2. Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, необхідних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми.

Вищий навчальний заклад забезпечує вільний доступ до необхідних інформаційних ресурсів і інфраструктури для здобувачів та викладачів, сприяючи якісному навчанню, викладанню та науковій роботі. Аудиторії Інституту філології оснащені сучасним обладнанням, а доступ до інтернету гарантується. Студенти можуть користуватися зручностями на території інституту, включаючи їдальню, кафе, читальний зал. Наукові та освітні заходи, організовані Інститутом філології, включають конференції, семінари та круглі столи, а також просвітницькі заходи, зокрема зустрічі та вебінари, доступні за посиланням (<https://news.philology.knu.ua/anons>). Вільний доступ до наукової бібліотеки КНУ, інтернет-ресурсів та лабораторій підтримує наукову та освітню діяльність здобувачів і викладачів, а можливість безкоштовної публікації тез на наукових конференціях підкреслює відкритість інституту до наукового спілкування (<https://philology.knu.ua/nauka/vydannya/>). ЕГ констатує відповідність підкритерію 7.2.

3. Освітнє середовище є безпечним для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дозволяє задовольнити їхні потреби та інтереси.

Забезпечення порядку та дотримання правил внутрішнього розпорядку регулюють: «Правила внутрішнього розпорядку КНУТШ» (<http://surl.li/арух>), «Положення про студентське містечко та студентський гуртожиток КНУ», «Правила внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках університету» (<https://studmisto.knu.ua/management1/documents1/regulation-documents/466-pravylavnutrishnoho-rozporiadku-2>). Під час онлайн зустрічей ЕГ із різними фокус-групами, було помітно, що ЗВО створює безпечне навчальне середовище, що відповідає потребам та інтересам студентів, забезпечуючи доступ до актуальних інформаційних ресурсів і інфраструктури. Заклад обладнаний укриттями, що забезпечує безпечне здобуття освіти та викладання (<blob:https://office.naqa.gov.ua/35d6f17e-ab98-467a-a401-bf7bf2458e10>). Під час онлайн зустрічі було продемонстровано належним чином обладнане укриття. Стратегічний план розвитку Університету 2018-2025 (<https://knu.ua/pdfs/official/Developmentstrategic-plan-22-12-12.pdf>) включає забезпечення належних умов праці та дотримання правил охорони праці. На базі КНУ наявна робоча Психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>) та Університетська клініка (<https://clinic.knu.ua/>), вони забезпечують підтримку здоров'я студентів. Всі приміщення університету оснащені системами пожежної безпеки, охорона забезпечує порядок. Онлайн-зустрічі та демонстрації підтвердили безпечність навчального середовища. ЕГ констатує відповідність підкритерію 7.3.

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою.

Вищий навчальний заклад активно підтримує студентів даної ОП, забезпечуючи їм підтримку через різноманітні платформи та канали спілкування. Доступ до навчальних матеріалів забезпечується через Google Drive, електронну пошту, месенджери та вебсайти кафедр. Студенти мають змогу отримувати організаційну, інформаційну та консультативну допомогу через спільні чати в Telegram, електронну пошту груп та соціальні мережі, зокрема Facebook сторінки кафедри та інституту. Інформаційні ресурси, такі як система Triton Student та Telegram-канал навчальної частини, сприяють своєчасному отриманню важливої інформації студентами. Важливу роль відіграють різноманітні університетські підрозділи, які надають організаційну, координаційну та консультативну підтримку, включаючи Відділ академічної мобільності (<https://knu.ua/ua/dep/academic-mobile>) та Відділ сприяння працевлаштуванню (<http://jobs.knu.ua>), а також Студентський парламент та студентські профспілки, що сприяють активній участі студентів у житті університету. Студенти висловлюють загальне задоволення рівнем підтримки, наданої університетом, хоча існують зауваження щодо обізнаності про програми мобільності та можливості

неформальної освіти, а також була помітна слабка комунікації, між здобувачами освіти та викладацьким складом та адміністрацією, що зазначили здобувачі освіти під час онлайн візиту. Здобувачі освіти можуть співпрацювати зі Студентським парламентом Університету та Інституту, студентською Профспілкою та Радою гуртожитку. Студенти КНУТШ мають можливість відвідувати різноманітні секції на кафедрі фізичного виховання та спорту (<http://sport.univ.kiev.ua/>). ЕГ констатує відповідність підкритерію 7.4.

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами, що навчаються за освітньою програмою.

Урегулювання організації освітнього процесу для учасників з особливими освітніми потребами, вказано в «Положенні про організацію освітнього процесу у КНУ» (п.12.3.8) (http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), Пам'яті про правила комунікації із людьми з інвалідністю (<http://surl.li/bfoqu>), Порядок супроводу осіб з інвалідністю (<https://www.knu.ua/pdfs/equal-opportunities/Poryadoksuprovodu-osib-z-invalidnistyu.pdf>). За ініціативи Студпарламенту та Інноваційного центру КНУ започатковано проєкт «Університет рівних можливостей» (<http://www.univ.kiev.ua/news/10709>), що підкреслює зусилля університету щодо адаптації інфраструктури. Хоча студенти з особливими освітніми потребами наразі не навчаються за цією програмою, але у ЗВО створені належні умови для здобувачів освіти з особливими освітніми потребами. ЕГ констатує відповідність підкритерію 7.5.

6. Існує чітка і зрозуміла політика і процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), яка є доступною для усіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримується під час реалізації освітньої програми.

Університет має встановлені процедури та політики для розгляду конфліктних ситуацій, включаючи дискримінацію, сексуальні домагання та корупцію, які врегульовують такі документи як: «Положення про організацію освітнього процесу», «Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/dkltf>), «Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/amkkr>). Конфліктні ситуації розглядаються з залученням Студентської ради та Профспілкової організації студентів і аспірантів, що надають консультативно-правову підтримку. У рамках антикорупційної політики було розроблено відповідну програму з каналами для зворотного зв'язку та повідомлень про корупцію. Постійна комісія Вченої ради з питань етики займається розглядом порушень. Незважаючи на наявність цих положень, експертна група встановила, що студенти можуть бути недостатньо інформовані про конкретні процедури вирішення конфліктів, окрім відомих їм цифрових каналів зв'язку, а саме контакти представників студентського самоврядування. На даній ОП ситуацій конфліктного характеру не виникало, як зазначили здобувачі освіти. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 7.6.

Загальний аналіз щодо Критерію 7:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7.

Матеріально-технічні ресурси освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання. ЗВО забезпечує широкий доступ до академічних ресурсів, вільний доступ до наукової бібліотеки КНУ, інтернет-ресурсів та лабораторій, що підтримує наукову та освітню діяльність здобувачів і викладачів та можливість безкоштовної публікації тез. Матеріально-технічна база ЗВО представлена сучасними лабораторіями та обладнанням. Підтримка здоров'я студентів відбувається через психологічну службу та університетську клініку. КНУ забезпечує комфортні умови проживання в гуртожитках.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.

Рекомендовано: Забезпечити більшу обізнаність здобувачів освіти щодо неформальної освіти, а також академічної мобільності. Варто покращити комунікацію між студентами, викладачами та адміністрацією. Ознайомити здобувачів освіти щодо алгоритму дій при виникненні непередбачуваних чи екстрених ситуацій, оскільки було помітно невпевненість у даному питанні з боку здобувачів освіти.

Рівень відповідності Критерію 7.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 7.

Загалом, КНУ імені Тараса Шевченка демонструє середній рівень відповідності, забезпечуючи якісну освіту та відповідні умови для навчання та розвитку студентів. На даний момент зауваження та слабкі сторони не є критичними, тому рівень відповідності за даним критерієм В. Рекомендації щодо удосконалення слабких сторін можуть сприяти підвищенню цього рівня.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:

1. Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми.

На офіційній сторінці КНУТШ оприлюднені документи, які регулюють освітній процес та внутрішнє забезпечення якості освіти: Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogoprocusu-11_04_2022.pdf), Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ (<http://surl.li/qsjrb>). Здійснюється постійний моніторинг та періодичний перегляд ОНП на засіданнях кафедри. До обговорення ОНП залучаються роботодавці та випускники, проводяться опитування здобувачів з метою визначення оцінки якості викладання. ЕГ констатує відповідність підкритерію 8.1.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми.

У КНУТШ діють «Положення про студентське самоврядування КНУТШ» <https://cutt.ly/jYVxgFT>, та «Положення про Науково-методичну раду Київського національного університету імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/ajqgm>), які регламентують залученість здобувачів та студентського самоврядування до вдосконалення ОНП та освітнього процесу загалом. Функціонує Департамент соціологічних досліджень <http://surl.li/egzjw>. Під час фокус-груп, ЕГ встановила, що представники студентського самоврядування не були безпосередньо залучені до обговорення ОНП. Були звернення до НМК із результатами опитування студентів щодо використання російської літератури. Як зазначила Катерина Довженко, проводилися опитування для студентів щодо визначення рівня стресу, опитування щодо морального стану студентів. Навчально-науковий інститут філології проводить щосеместрове опитування здобувачів вищої освіти з метою визначення оцінки якості викладання. Здобувачі зазначили, що після кожного семестру проходять такі опитування. Результати опитування здобувачів розміщені на сторінці ОНП на сайті Інституту філології: <https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-055-zhupp-fr-anhl-mov/>. І. Смущинська у документах на запит зазначила, що всі здобувачі були повідомлені про соціологічні опитування. Оскільки це явище є демократичним і у магістратурі навчається лише одна студентка, вона участі в такому опитуванні не взяла. Під час фокус-груп випускники магістратури висловили низку побажань щодо вдосконалення ОНП, а саме надати більше годин на практику перекладу, додати курс редагування української мови, спрямований на українську стилістику. У наданому на запит витязі з протоколу засідання кафедри №10 від 1.06.2023 року випускники були долучені до обговорення ОНП. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 8.2.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери.

У КНУТШ розроблено Положення про ради роботодавців у КНУТШ <http://senate.univ.kiev.ua/?p=1466> яке регулює питання утворення та організацію роботи Ради роботодавців та експертних рад роботодавців. ЕГ встановила, що роботодавці ОНП не є членами цих рад. Відсутня практика анкетування потенційних роботодавців, рекомендації щодо вдосконалення ОНП висловлювалися на засіданні кафедри, що підтверджується під час фокус-груп, а також наданими на запит витязями з протоколів засідання кафедри (№ 7 від 24.03.2023 р., №10 від 1.06. 2023 р., № 1 від 31.08. 2023 р., №2 від 17.10.2023 р., №3 від 14.11.2023 р.). В. Жалай, директор Центру наукових досліджень і викладання іноземних мов НАН України підтримав пропозиції гарантів щодо покращення ОНП і щодо шляхів усунення зауважень Національного агентства під час попередньої акредитації; запропонував відвести більше аудиторних годин на практику першої та другої мов, на практику перекладу першої мови, збільшити кількість баз для виробничих перекладацьких практик тощо; щорічно є головою ЕК. С Івахіна, співвласниця Бюро перекладів «Пілігрим» запропонувала ввести дисципліну «Менеджмент перекладацьких проєктів», І. Маликін, директор бюро перекладів «Лінго», який входить до групи розробників ОНП, під час зустрічі з ЕГ зазначив, що потрібно розділити письмовий і усний переклад, повинна бути приділена увага тематиці перекладу. Зазначив, що дистанційно був запрошений на засідання кафедри. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 8.3.

4. Існує практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми.

У КНУТШ функціонує відділ сприяння працевлаштуванню (<http://job.univ.kiev.ua/>). Під час фокус-груп ЕГ встановила приклади успішного кар'єрного шляху випускників ОНП, які є перекладачами та фахівцями з міжнародних відносин. Під час спілкування з ЕГ випускники зазначили, що отримали запит від кафедри на вступ до Асоціації випускників, схвально відгукуються на запрошення викладачів, деякі з них були присутніми на засіданні кафедри і долучилися до обговорення ОНП (наданий на запит протокол №10 засідання кафедри від 1.06.2023 року). На сторінці ОНП розміщені позитивні відгуки випускників щодо ОНП. І. Смушинська зазначила, що не завжди випускники бажають повідомляти про своє місце роботи. ЕГ констатує відповідність підкритерію 8.4.

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми.

Відділ забезпечення якості освіти КНУТШ <https://qaedu.knu.ua/#about> надає консультативну допомогу з питань формування ОП, здійснює акредитаційний супровід та надає рекомендації гарантам щодо вдосконалення якості ОНП. Під час фокус-груп, керівниця відділу зазначила, що розроблено методичні рекомендації для гарантів і вони постійно вдосконалюються. Відповідальність за моніторинг ОНП покладена на гаранта і за його ініціативою здійснюється перегляд ОНП. Затвердження, впровадження та оновлення ОНП на рівні навчально-наукового інституту філології здійснює вчена рада та НМК. ЕГ констатує відповідність підкритерію 8.5.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій), беруться до уваги під час перегляду освітньої програми.

На запит ЕГ надано витяг з протоколу кафедри № 1 від 31.08. 2023 р., де описано обговорення оновленої ОНП із врахуванням зауважень Національного агентства. Відповідно до Стандарту, а також для підсилення унікальності ОНП сформовані і введені до складу нові ОК «Теорія літератури» та «Національні варіанти романської мовної групи в діячості та синхронії», сформовано нову комплексну дисципліну «Професійно-орієнтоване мовлення»; сформовано нові дисципліни, які пропонуються як «Вибір з переліку». ЕГ констатує відповідність підкритерію 8.6.

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, яка сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою.

У КНУТШ створені необхідні умови для розвитку культури якості всіх учасників освітнього процесу за п'ятирівневою системою функціонування, що підтверджується «Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу у КНУ імені Тараса Шевченка» (<https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurancesystem-of-education-and-educational-process.pdf>). Відділ забезпечення якості освіти КНУТШ <https://qaedu.knu.ua/#about> координує цю систему. Діє програма підвищення кваліфікації для гарантів освітніх програм «Роль гарантів в розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти» fb.com/department.quality. Гарант ОНП І. Смушинська та О. Материнська брали участь в цій програмі підвищення кваліфікації. ЕГ констатує відповідність підкритерію 8.7.

Загальний аналіз щодо Критерію 8:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8.

ЕГ встановила дотримання КНУТШ вимог щодо розроблення, затвердження та моніторингу освітніх програм. До обговорення залучаються здобувачі, роботодавці та випускники на засідання кафедри або через особисті бесіди. Випускники надають відгуки на ОНП, які розміщуються на сайті. В кінці кожного семестру проводяться опитування здобувачів щодо якості викладання. З боку відділу забезпечення якості освіти здійснюється постійна інформаційна та організаційна підтримка гарантів щодо вдосконалення якості ОНП.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.

Представники студентського самоврядування не були безпосередньо залучені до обговорення ОНП. Анкетування роботодавців не проводиться. Відсутня практика збирання інформації щодо працевлаштування випускників. ЕГ рекомендує проводити щорічні опитування роботодавців та представників студентського самоврядування для врахування їх пропозицій щодо якості ОНП; передбачити залучення роботодавців до експертних рад або Ради

роботодавців як консультативно-дорадчих органів КНУ імені Т. Шевченка. Активізувати співпрацю з випускниками щодо їх вступу до Асоціації випускників.

Рівень відповідності Критерію 8.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 8.

ЕГ вважає, що ОНП відповідає рівню В за критерієм 8. Визначено повну відповідність підкритеріїв 8.1, 8.4, 8.5, 8.6, 8.7. ЗВО дотримується визначених процедур розроблення, затвердження та перегляду ОНП; позиції роботодавців та випускників враховуються під час перегляду ОНП, що підтверджують протоколи засідань кафедри та результати фокус-груп. Прогнозованим є залучення випускників ОНП до Асоціації випускників. У ЗВО сформована культура якості на всіх рівнях, визначені її функції та статус, що сприяє постійному розвитку ОНП та освітньої діяльності. За підкритеріями 8.2., 8.3. встановлено, що роботодавці та представники студентського самоврядування не приймають участі в опитуванні щодо якості ОНП. Виявлені недоліки можуть бути усунені в термін до початку 2024-2025 навчального року.

Критерій 9. Прозорість та публічність:

1. Визначені чіткі і зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів, які чітко врегульовують освітній процес. На офіційному веб-сайті КНУТШ у вкладці «Офіційна інформація» (<https://cutt.ly/8zMQio3>) розміщені основні документи, які регулюють права та обов'язки учасників освітнього процесу, зокрема «Статут Київського національного університету імені Тараса Шевченка (нова редакція)» (<https://cutt.ly/v3MSX8Y>), «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (друга редакція) (<https://cutt.ly/V3MDuUg>), «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/L3MDWPg>), «Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/43MDXeo>), «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/w3MFjrv>), «Етичний кодекс університетської спільноти» (<https://cutt.ly/Q3MFj26>), «Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/R3MFTUq>), «Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<https://cutt.ly/m3MFJVI>). Під час онлайн-зустрічей учасники освітнього процесу підтвердили доступність і продемонстрували ознайомленість із зазначеними вище нормативно-правовими актами та обізнаність щодо прав та обов'язків, регламентованих цими документами. Здобувачі отримують необхідну інформацію з сайту КНУТШ, ННІФ, від представників Студпарламенту у соціальних мережах і від НПП. ЕГ констатує відповідність підкритерію 9.1.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті відповідний проект з метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін.

На сайті Навчально-наукового інституту філології КНУТШ (<http://surl.li/qrooa>) розміщена актуальна інформація щодо ОНП і вказана електронна пошта (i.smushchynska@knu.ua) гаранта програми Смуцинської І. В. для рекомендацій та зауважень. Отже, зацікавлені сторони можуть ознайомитися з цією освітньою програмою для внесення змін чи пропозицій. За відомостями СО Проект нової редакції програми для обговорення був виставлений на сайті, а після підписання ректором і затвердження редакції ОНП її проект замінено на затверджений опис ОНП. Зауваження та пропозиції не були оприлюднені. На ОНП відсутня практика збирання та систематизації пропозицій зацікавлених осіб. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 9.2

3. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства.

На сайті Навчально-наукового інституту філології КНУТШ у вкладці «Освітні програми» (<https://cutt.ly/k31vhXU>) в підрозділі «Магістратура. Описи освітніх програм та програми навчальних дисциплін (денної форми навчання)» наявна інформація про ОНП (<http://surl.li/qrooa>), а саме: інформація про гаранта ОНП, проєктну групу та випускову кафедру теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; описи ОНП і навчальні плани за 2020 р., 2023 р., результати моніторингу (опитування здобувачів 1, 2 курсів), робочі програми навчальних дисциплін, накази на практики з 2019 р. і дотепер, програма комплексного підсумкового іспиту з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексного підсумкового іспиту з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова); теми кваліфікаційних робіт з 2017 р. і дотепер, Положення про науковий гурток, проблемну наукову групу в Навчально-науковому інституті філології, план роботи літературного гуртка кафедри теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; список публікацій студентів; лінк на сайт відділу академічної мобільності; відгуки випускників (візований і датований Житник О., невізовані та недатовані Кирилової В., Гуменної К., Захарової К., Вишневської А., Разживіної П.). На сайті немає робочих програм ОК 03 Комплексна дисципліна. Порівняльні філологічні студії; ОК 04 Кваліфікаційна робота магістра; ОК.12 Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення (французька мова) Ч. 3. Академічне мовлення (французька мова). Робоча програма ОК 15 Національні варіанти романської мовної групи в діахронії та синхронії станом на 06 лютого 2024 р. була відсутня на сайті та з'явилася згодом. У блоці дисциплін «Вибір з переліку» ВК 3.2.01 – ВК 3.2.03 представлені анотації, а не робочі програми. Отже, обсяг інформації, що оприлюднюється, є недостатнім для того, щоб забезпечити можливість потенційних вступників зробити поінформований вибір щодо вступу на програму, а роботодавців – щодо цілей та змісту підготовки здобувачів за цією програмою. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 9.3.

Загальний аналіз щодо Критерію 9:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.

У ЗВО визначено чіткі та зрозумілі правила і процедури, які регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, що є доступними та послідовно дотримуються під час реалізації ОНП. Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів, які чітко врегульовують освітній процес.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.

1. На сайті немає інформації про те, коли були розміщені проєкт для обговорення ОНП та які конкретно пропозиції надходили від стейкхолдерів. 2. Відсутність на сайті зовнішніх / внутрішніх рецензій академічної спільноти і відгуків від роботодавців. Рецензії Філоненко Н.Г., Жалая В.Я., Гейко Т., відгук Маликіна І. надані у відомостях СО. 3. Відсутність на сайті ЗВО робочих програм ОК 03, ОК 04, ОК 12 Ч. 3. Рекомендовано: 1. Гаранту ОНП надавати на сайті КНУТШ інформацію, коли ОНП була оприлюднена для розгляду громадськістю разом із таблицею пропозицій від стейкхолдерів та роботодавців. Гаранту ОНП (завідувачу кафедри) запровадити практику збирання та систематизації пропозицій і зауважень; включити в зведену таблицю / каталог від стейкхолдерів пропозиції та зауваження випускників, здобувачів ОНП. Ввести практику оприлюднення на сайті ЗВО: 1) проєкту ОНП до обговорення; 2) впродовж одного тижня після закінчення громадського обговорення ОНП оприлюднювати його результати (таблиця пропозицій / звіт про результати громадського обговорення ОНП); 3) затверджений опис ОНП. 2. Гаранту ОП до кінця навчального року розмістити актуальні рецензії та відгуки на сайті ЗВО. 3. Перевірити інформацію, яка стосується оприлюднення робочих програм навчальних дисциплін всіх ОК, включених до ОНП.

Рівень відповідності Критерію 9.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9.

ЕГ дійшла висновку про: відповідність ОНП Критерію 9 за підкритерієм: 9.1., оскільки правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними та послідовно дотримуються під час реалізації ОНП. Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів КНУТШ, які чітко врегульовують освітній процес. ОНП загалом відповідає Критерію 9 за підкритеріями 9.2. – 9.3.: адже всі учасники освітнього процесу можуть ознайомитися з актуальною інформацією щодо ОНП та надіслати свої для рекомендації та зауваження, проте відсутня практика збирання й оприлюднення рекомендацій, рецензії від академічної спільноти, відгуки від стейкхолдерів недоступні для перегляду; КНУТШ оприлюднив на вебсайті інформацію про ОНП і робочі програми навчальних дисциплін, включених до неї, проте не всі робочі програми виставлені на сайті, частина замінена коротким описом, які можна швидко усунути в робочому порядку; з огляду на загальну тенденцію ЗВО до дотримання засад прозорості та публічності, відсутність оприлюдненої таблиці пропозицій / звіту про результати громадського обговорення ОНП можна кваліфікувати як некритичний недолік загальної стратегії публічного обговорення ОНП. Відповідні зауваження не є суттєвими, не впливають на якість

підготовки здобувачів вищої освіти та можуть бути усунені до наступного навчального року, отже, з огляду на зазначене, ЕГ робить висновок що ОП відповідає рівню В за Критерієм 9.

Критерій 10. Навчання через дослідження:

1. Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності у закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю.

не застосовується

2. Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напрямові досліджень наукових керівників.

не застосовується

3. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення і апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо).

не застосовується

4. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для долучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проектах тощо.

не застосовується

5. Існує практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проектах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються.

не застосовується

6. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у науковій діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для виключення можливості здійснення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності.

не застосовується

Загальний аналіз щодо Критерію 10:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 10.

не застосовується

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 10.

не застосовується

Рівень відповідності Критерію 10.

не застосовується

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 10.

не застосовується

IV. Інші спостереження

У цьому розділі експертна група може викласти інші спостереження, пов'язані із освітньою програмою, освітньою діяльністю за цією програмою або процедурою проведення акредитації.

дані відсутні

V. Підсумки

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації ОП, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, **відсутні**.

За результатами акредитаційної експертизи експертна група вважає, що освітня програма відповідає Критеріям за наступними рівнями відповідності:

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	B
Критерій 2 . Структура та зміст освітньої програми	B
Критерій 3 . Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	B
Критерій 4 . Навчання і викладання за освітньою програмою	B
Критерій 5 . Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	B
Критерій 6. Людські ресурси	B
Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	B
Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	B
Критерій 9. Прозорість та публічність	B
Критерій 10. Навчання через дослідження	<i>не застосовується</i>

За результатами акредитаційної експертизи рішенням експертної групи є **акредитація**.

Додатки до звіту:

Відсутні

Шляхом підписання цього звіту ми стверджуємо, що провели акредитаційну експертизу у повній відповідності із Положенням про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, та інших актів законодавства, а також здійснювали свої функції добросовісно, неупереджено і добросовісно.

Документ підписаний кваліфікованими електронними підписами.

Керівник експертної групи

Овсієнко Леся Олександрівна

Члени експертної групи

Миронова Наталя Володимирівна

Пежинська Ольга Михайлівна

Бекірска Мар'яна-Марія Романівна